



LISBON 17 OCT
PORTUGAL 18 OUT 2008

International Translation
Conference on Health Sciences
Conferência Internacional
de Tradução de Ciências da Saúde

tradulínguas

global translations for global communications



Conference Program

Updated Version: 13OCT2008

This program is subject to change

Friday, October 17, 2008

08H00 – 08H40	Registration	
08H40 – 09H00	Conference Welcome Lina Gameiro, B.A., TRADULÍNGUAS and Prof. João Sáágua, FCSH Dean	
09H00 – 10H00	Translation in Pharmacy: Strategies to Gild the Pill Ana Araújo, Pharm D	What Is Special About Translating a Medical Questionnaire? David Himmelberger, M.Sc.
10H00 – 11H00	If you know Diabetes, you know Medicine Richard Lane, M.D.	
11H00 – 11H20	Coffee Break and Job Marketplace Visit	
11H20 – 12H50	“Acute” Translation Problems in Operating Room / Intensive Care Medical Terminology Paulo Sá Rodrigues, M.D.	Medical Interpreting: Using Critical Thinking in the Teaching of Medical Interpreting Core Values Zarita Araújo-Lane, LICSW
12H50 – 14H20	Lunch on your own	
14H20 – 15H20	Clarification of Concepts in Biological Sciences and the Challenge of Translation Gabriela Santos-Gomes, Ph.D.	A U.S. Government Agency Approach to Translation Jordan Coriza, M.A.
15H20 – 16H20	Copyright Law Protection of Translations Cláudia Trabuço, L.L.M., Ph.D.	Towards a Unified, Certified EN-PT Dictionary of Biochemical and Biomedical Terms João Varela, Ph.D.
16H20 – 16H40	Coffee Break and Job Marketplace Visit	
16H40 – 17H40	Ensuring Access to Professional Interpreters Through Technology Jeanette Anders, Language Line Services & Linda Joyce	Cerebrovascular medicine topics: Accurate and accident-proof translation Jorge Jacinto, M.D.
17H40 – 18H40	La problemática de la proximidad entre el castellano y el portugués en la terminología odontológica João Paulo Firmino, DDS, M.Sc.	

Saturday, October 18, 2008

09H00 – 11H00	Demystifying Jargon Used In Drug Discovery Ed Zanders, Ph.D.	Translating Cardiovascular Medicine: Heartbreak, or breakthrough to the next level? Rui Pombal, M.D., Dipl Trans IoL
11H00 – 11H20	Coffee Break and Job Marketplace Visit	
11H20 – 12H50	Biotechnology and Society: A Molecular Genetics Approach José Matos, Ph.D.	False Friends and True Conundrums in Medicine and Pharmacology Rui Pombal, M.D., Dipl Trans IoL
12H50 – 14H20	Lunch on your own	
14H20 – 15H20	Palabras traidoras en el inglés médico [EN-ES] Fernando Navarro, M.D.	Medical Imaging Terms for Clear Medical Imaging Maria Isabel Prata, Ph.D.
15H20 – 16H20		Dicionário Médico para Todos – Apresentação do livro: um projecto para desmistificar a linguagem médica e torná-la acessível e compreensível José Themudo Barata, M.D., Ph.D
16H20 – 17H20	The Sexy Essence of Family Medicine Tiago Villanueva, M.D.	Medical Interpreter Certification Izabel Arocha, M.Ed.
17H20 – 17H40	Coffee Break and Job Marketplace Visit	
17H40 – 18H40	Giving Your Client The Right Treatment João Roque Dias, M.Sc., CT (ATA)	Introducing Alchemy PUBLISHER 2.0 Ailis Murphy, Alchemy Software Development
18H40 – 19H00	Conference Wrap-Up	

SDL TRADOS Information / Training Session for Corporate Attendees

FRI 17OCT, 09:30H – 12:30H (breaks will be defined by trainer)

Participation in this session is **RESERVED to corporate attendees and is included in the Conference fee**, but the number of attendees will be strictly limited, because of the availability of computers and to ensure a proper level of information retention.

CONFERENCE TRACKS

Translation Workshops	TW
Translation and Terminology	TT
Medical Interpretation	MI
Professional Development	PD

NOTE: This program is subject to change

Venue: Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (UNL) – Av. de Berna, Lisboa – Portugal

Organization: Tradulínguas | www.tradulinguas.com | conferencia@tradulinguas.com

Conference homepage and registration: www.tradulinguas.com/conf-med/